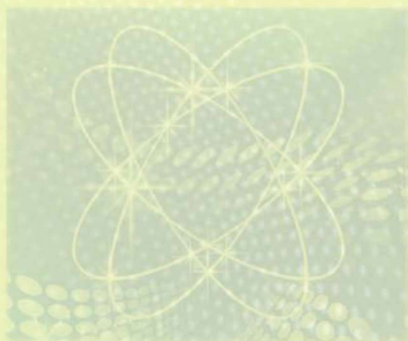


变形记

Metamorphosis by Franz Kafka

(奥) 卡夫卡著



辽宁人民出版社



E CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC •

METAMORPHOSIS

by Franz Kafka

Translated by David Wyllie



Liaoning People's Publishing House, China

图书在版编目 (CIP) 数据

变形记 = Metamorphosis by Franz Kafka: 英文/ (奥) 卡夫卡著; (英) 维利英译. —沈阳: 辽宁人民出版社, 2016.1

(最经典英语文库)

ISBN 978-7-205-08443-1

I. ①变… II. ①卡… ②维… III. ①英语—语言读物
②短篇小说—奥地利—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第283821号

出版发行: 辽宁人民出版社

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003

电话: 024-23284321 (邮 购) 024-23284324 (发行部)

传真: 024-23284191 (发行部) 024-23284304 (办公室)

<http://www.lnpublish.com.cn>

印 刷: 辽宁泰阳广告彩色印刷有限公司

幅面尺寸: 105mm × 175mm

印 张: 6.625

出版时间: 2016年1月第1版

印刷时间: 2016年1月第1次印刷

责任编辑: 张 放

封面设计: 琥珀视觉

责任校对: 吉 拉

书 号: ISBN 978-7-205-08443-1

定 价: 17.00元

Franz Kafka

Franz Kafka (3 July 1883–3 June 1924) was a German-language writer of novels and short stories, regarded by critics as one of the most influential authors of the 20th century. Most of his works, such as "Die Verwandlung" ("The Metamorphosis"), *Der Process* (*The Trial*), and *Das Schloss* (*The Castle*), are filled with the themes and archetypes of alienation, physical and psychological brutality, parent–child conflict, characters on a terrifying quest, labyrinths of bureaucracy, and mystical transformations.

Only a few of Kafka's works were published during his lifetime. Albert Camus, Gabriel García Márquez and Jean-Paul Sartre are among the writers influenced by Kafka's work; the term *Kafkaesque* has entered the English language to describe existential situations like those in his writing.

Is This Book for You?

从人虫转换看世态炎凉

——“最经典英语文库”第五辑之
《变形记》导读

马 爽

一个人，一只虫。一个背着生活重负的人，一只背着沉重躯壳的虫。当身背重负的人突然有一天变成了身背甲壳的虫，他内心的重负会消解么？当这个变成了虫的人用“虫眼观世界”的时候，他又看到了什么？小说《变形记》给出了这些问题的答案，读完之后令人唏嘘不已。

《变形记》作者是奥地利小说家弗朗茨·卡夫卡（1883—1924）。他被誉为“现代派文学的先驱”、“现代派小说的鼻祖”，也被公认为具有病态才华的世界文坛巨匠。美国剧作家奥登说过：“就作家及其所处时代的关系而论，当代能与但丁、莎士比亚和歌德相提并论的第一人便是卡夫卡……卡夫卡对我们至关重要，因为他的困惑就是现代人的困惑。”可以说卡夫卡的每部作品都像是一个谜，而《变形记》则是他最精彩、最典型的一个谜！

初读《变形记》，除了感受到人变虫的荒诞之外，很难体会到作品的深度和特别之处。若要真正读懂

一部作品，了解作者本身无疑是一个重要的切入点。特别像卡夫卡这样受到生长、生存环境影响特别大的人，他们的作品在很大程度上就是他们生活的真实写照。

卡夫卡生于捷克（当时属奥匈帝国）首府布拉格一个犹太商人家庭，是家中长子，有三个妹妹（另有两个早夭的弟弟）。他自幼爱好文学、戏剧，18岁进入布拉格大学，初习化学、文学，后习法律，获博士学位。毕业后，在保险公司任职。三次订婚，又三次退婚，因而终生未娶，41岁时死于肺病。

父亲原是一个半行乞的乡下屠夫的儿子，后来积蓄了一份财产，成为中等阶级的服饰品商人，以后又当上了小工厂的老板，为人自信而偏执。他一心要把卡夫卡培养成当之无愧的继承人，尽管卡夫卡全然无心于此。这使卡夫卡觉得他同父亲的斗争仿佛就是他的全部生活，也是生活的全部意义。对父亲的敬畏和恐惧感伴随他成长，令人窒息的家庭环境使他从小就形成了忧郁内向、孤僻自闭的性格。这影响着他短暂一生的文学创作。

36岁时卡夫卡曾给父亲写过一封长信，试图回答他为什么畏惧他，但他写信时战战兢兢，结果无法充分地表达自己恐惧的意思。当然，他也没有胆量亲自将这封信交给他父亲，而他母亲在读过信后更是觉得不宜将信给他父亲看。在信中，卡夫卡写道：

“在我的眼里世界就分成三个部分。我，是个奴隶，生活在其中的一个世界，受着种种法律的约束，这些法律是单为我发明的。而我，不知为什么，却始终不能完全守法。然后就是第二个世界，它离我的世界无限遥远，这就是您的世界，您行使着统治权，发号施令并且还因您的命令得不到执行烦恼生气。最后还有那第三

个世界，其余的人都在那儿过着幸福而自由自在的生活，没有人发号施令，也没有人唯命是从。我夹在中间左右为难。”

这便是卡夫卡的三个世界：我（奴隶）的世界、父亲（统治者）的世界和其余人幸福自由的世界。卡夫卡夹在这个被撕裂的世界中，既不能前进，又无法后退。他的压抑可想而知。卡夫卡与母亲的关系也纠缠在爱与不可理解之中，这种关系尤其使人痛苦。卡夫卡在一封信中写道：“母亲对我的爱正如她对我的不理解一样深，这种不理解融进了她的爱之中，因而，她也许就更加无所顾忌，这是我目前所不能理解的。”

1912年至1915年，卡夫卡终于完成了堪称表现主义流派代表作的短篇小说《变形记》——它当之无愧地成了这位伟大作家系列短篇小说中一颗熠熠生辉的明珠。小说叙述了主人公格里高尔的不幸境遇和悲惨结局。这部小说不论题材选择、表达手法，还是结构布局，都深深地烙上了寓言的印记。

故事以一天早晨，在某公司任旅行推销员的格里高尔一觉醒来，突然发现自己变成了一只大甲虫，在惊愕的亲人面前，格里高尔一下子感到自己被抛入了另一个世界为开场白，他作为一个“人”所具有和应该享有的一切都被剥夺了。他不仅丢了职业，还落得人见人烦的下场，甚至父母妹妹也嫌弃他，把他看成一个沉重的家庭负担。尽管他变形前努力工作、待人友善，尽管他为养家拼死拼活，可是变形后，他却不断地体会到人心冷漠、世态炎凉，使得他的心灵和肉体都在滴血，最后在孤独和无助中活活饿死。

《变形记》最突出的表现手法就是夸张变形法。格里高尔早晨醒来突然异化成了一只大甲虫，它的背

“坚硬得仿佛穿了恺甲”，“弯顶似的棕色肚子分成了好多块弧形的硬片”，“无数只腿与身躯一比，真是细得可怜。”还喜欢吃腐烂食物，在印花墙纸和天花板上乱爬。它又具有人的记忆、思维、理解等能力。这在现实中显然是不可能的。这无疑是卡夫卡在创作中的一种大胆独特的夸张变形手法。小说通过人变成了另一种物（甲虫），使这个具有自然界甲虫某些属性的格里高尔形象与现实生活中理应具有人的属性的格里高尔形象拉开了距离。这又是一般寓言中寓言形象与现实生活必须保持适度距离这一特殊要求所需要的。

现代派文学与寓言创作的紧密结合，即现代派文学呈现出明显的寓言化倾向，构成了20世纪文学创作的一大显著特点。寓言一向被看成是“作者另有寄托的故事”。故事性和寄托性是寓言的两大因素，寓体的寓意则是寓言必不可少的两个组成部分。卡夫卡的《变形记》明显具有寓言这种双重性结构特征，即它由两部分组成——寓体和寓意。

《变形记》的故事表面显得十分荒诞，但实际却真实地反映了很多活在这个世界上的人的无奈与悲哀。如果说主人公的变形还只是形体上的变形，那么那些形体依然完好的人却是心理在变形、人性在变形。卡夫卡以高超的写作技巧和深邃的思想高度让这个扭曲的世界中扭曲的灵魂得到了全面的展现。

General Preface

Millions of Chinese are learning English to acquire knowledge and skills for communication in a world where English has become the primary language for international discourse. Yet not many learners have come to realize that the command of the English language also enables them to have an easy access to the world literary classics such as Shakespeare's plays, Shelley's poems, mark Twain's novels and Nietzsche's works which are an important part of liberal-arts education. The most important goals of universities are not vocational, that is, not merely the giving of knowledge and the training of skills.

In a broad sense, education aims at broadening young people's mental horizon, cultivating virtues and shaping their character. Lincoln, Mao Zedong and many other great leaders and personages of distinction declared how they drew immense inspiration and strength from literary works. As a matter of fact, many of them had aspired to become writers in their young age. Alexander the Great (356-323 B.C.) is said to take along with him two things, waking or sleeping: a book and a dagger, and the book is *Iliad*, a literary classic, by Homer. He would put these two much treasured things under his pillow when he went to bed.

Today, we face an unprecedented complex and changing world. To cope with this rapid changing world requires not only communication skills, but also adequate knowledge of cultures other than our own home culture. Among the most important developments in present-day global culture is the ever increasing cultural exchanges and understanding between different nations and peoples. And one of the best ways to know foreign cultures is to read their literary works, particularly their literary classics, the soul of a country's culture. They also give you the best language and the feeling of sublimity.

Liaoning People's Publishing House is to be congratulated for its foresight and courage in making a new series of world literary classics available to the reading public. It is hoped that people with an adequate command of the English language will read them, like them and keep them as their lifetime companions.

I am convinced that the series will make an important contribution to the literary education of the young people in china. At a time when the whole country is emphasizing "spiritual civilization", it is certainly a very timely venture to put out the series of literary classics for literary and cultural education.

Zhang Zhongzai

Professor

Beijing Foreign Studies University

July, 2013 Beijing

总 序

经典名著的语言无疑是最凝练、最优美、最有审美价值的。雪莱的那句“如冬已来临，春天还会远吗？”让多少陷于绝望的人重新燃起希望之火，鼓起勇气，迎接严冬过后的春天。徐志摩一句“悄悄的我走了，正如我悄悄的来；我挥一挥衣袖，不带走一片云彩”又让多少人陶醉。尼采的那句“上帝死了”，又给多少人以振聋发聩的启迪作用。

读经典名著，尤其阅读原汁原味作品，可以怡情养性，增长知识，加添才干，丰富情感，开阔视野。所谓“经典”，其实就是作者所属的那个民族的文化积淀，是那个民族的灵魂缩影。英国戏剧泰斗莎士比亚的《哈姆雷特》和《麦克白》等、“意大利语言之父”的但丁的《神曲》之《地狱篇》《炼狱篇》及《天堂篇》、爱尔兰世界一流作家詹姆斯·乔伊斯的《尤利西斯》及《一个艺术家的肖像》等、美国风趣而笔法超一流的著名小说家马克·吐温的《哈克历险记》以及《汤姆索亚历险记》等，德国著名哲学家尼采的《查拉图斯特拉如是说》及《快乐的科学》等等，都为塑造自己民族的文化积淀，做出了永恒的贡献，也同时向世界展示了他们所属的民族的优美剪影。

很多著名领袖如林肯、毛泽东等伟大人物，也都曾从经典名著中汲取力量，甚至获得治国理念。耶鲁大学教授查尔斯·希尔曾在题为《经典与治国理念》的文章，阐述了读书与治国之间的绝妙关系。他这样写道：“在几乎所有经典名著中，都可以找到让人叹为观止、深藏其中的治国艺术原则。”

经典名著，不仅仅有治国理念，更具提升读者审美情趣的功能。世界上不同时代、不同地域的优秀经典作品，都存在一个共同属性：歌颂赞美人间的真善美，揭露抨击世间的假恶丑。

读欧美自但丁以来的经典名著，你会看到，西方无论是在漫长的黑暗时期，抑或进入现代进程时期，总有经典作品问世，对世间的负面，进行冷峻的批判。与此同时，也有更多的大家作品问世，热情讴歌人间的真诚与善良，使读者不由自主地沉浸于经典作品的审美情感之中。

英语经典名著，显然是除了汉语经典名著以外，人类整个进程中至关重要的文化遗产的一部分。从历史上看，英语是全世界经典阅读作品中，使用得最广泛的国际性语言。这一事实，没有产生根本性变化。本世纪相当长一段时间，这一事实也似乎不会发生任何变化。而要更深入地了解并切身感受英语经典名著的风采，阅读原汁原味的英语经典作品的过程，显然是必不可少的。

辽宁人民出版社及时并隆重推出“最经典英语文库”系列丛书，是具有远见与卓识的出版行为。我相信，这套既可供阅读，同时也具收藏价值的英语原版经

典作品系列丛书，在帮助人们了解什么才是经典作品的同时，也一定会成为广大英语爱好者、大中学生以及学生家长们的挚爱的“最经典英语文库”。

北京外国语大学英语学院
北外公共外交研究中心
欧美文学研究中心主任
全国英国文学学会名誉会长

张中载 教授
2013年7月于北京



The Bedside Classics
of
World Literature, Philosophy and Psychology

Designed to make all English classic works available to all readers, *The Bedside Classics* bring you the world's greatest literature, philosophy, psychology books that have stood the test of time – at specially low prices. These beautifully designed books will be proud additions to your bookshelf. You'll want all these time-tested classics for your own reading pleasure. The titles of the fifth set of *The Bedside Classics* are:

Emily Dickinson's Poems - Three Series

by Emily Dickinson ¥ 27.00

The Complete Poetical Works of Edgar Allan Poe

by Edgar Allan Poe ¥ 19.00

Notre-Dame De Paris by Victor Hugo ¥ 35.00

***Metamorphosis* by Franz Kafka ¥ 17.00**

The Age of Innocence by Edith Wharton ¥ 20.00

Frankenstein by Mary Shelley ¥ 14.00

Faust by Johann Wolfgang von Goethe ¥ 23.00

The Confessions of Jean-Jacques Rousseau

by Jean-Jacques Rousseau ¥ 40.00

Martin Eden by Jack London ¥ 25.00

The Divine Comedy Paradise by Dante Alighieri ¥ 10.00

The Confessions of St. Augustine

by Saint Augustine Bishop of Hippo ¥ 18.00

Twelve Years a Slave by Solomon Northup ¥ 15.00

Jean-Christophe by Romain Rolland (Volume II) ¥ 29.00

Swann's Way – Remembrance of Things Past

by Marcel Proust ¥ 31.00

The World as Will and Idea

by Arthur Schopenhauer (Volume I) ¥ 32.00

For the online order, please use the 2-dimensional bar code on the back cover. If you have any suggestions, please go to the publisher's weibo: <http://weibo.com/lrs2009>. Or visit the publisher's web-side. Or call 024-23284321.

CONTENTS

Metamorphosis

I / 3

II / 23

III / 44

BONUS:**The Trial**

CHAPTER 1 / 67

CHAPTER 2 / 98

CHAPTER 3 / 116

CHAPTER 4 / 141

CHAPTER 5 / 150

CHAPTER 6 / 158

CHAPTER 7 / 181

CHAPTER 8 / 235

CHAPTER 9 / 268

CHAPTER 10 / 293

Metamorphosis